

Илья Франк

Russian in One's Palm

Илья Франк

Русский на ладони

English translation by Olga Tyuleneva

120 mini-dialogues

Foreword to the book *Russian in One's Palm*

Anyone who wants to study a foreign language faces a question: How to remember all this? Or: How is it better to learn?

For example, you can make your own vocabulary and write down all new words with the translation. But, in practice, it is difficult to memorize words without context. With such a method of memorizing you will most probably, when meeting the word again, only remember that, yes, you've studied this word. But, unfortunately, it is not always possible to remember its meaning. Not to mention the fact that the knowledge of individual words does not help: you need to know how exactly Russian speakers speak, how they connect these words in this or that particular case.

In this book I combine the necessary amount of basic vocabulary in a series of mini-dialogues, five sentences each.

The dialogues are designed according to my method of reading (Ilya Frank's

Reading Method, visit <http://english.franklang.ru/>): a dialogue with inserted literal Russian translation and brief lexical comments comes first; then the same dialogue follows, untranslated.

It takes less than five minutes to memorize a dialogue.

The text is small but very rich in terms of utility and it just fits in one's palm.

Such texts you 'take' like pills, it's up to you to take them once a day, twice a day or more often.

Another plus is that by doing so you 'feed' the language: even if one day you do not study properly, but only 'take' one mini-dialogue, you are practicing nevertheless. It's not just these five sentences and a few new words, but the fact that the area of your brain responsible for languages, particularly for the Russian language, is worked. If you deal for a while with Russian, you implicitly activate words and expressions that are not in your specific, daily text. You will easily notice it yourself (if you pay attention): you study some words and phrases, and all of a sudden other words and phrases pop up.

As you 'absorb' new dialogues don't forget to periodically revise or just listen to the old ones.

This handbook does not, of course, eliminate the necessity of using other textbooks, not to mention speaking practice. It will just help you to master the basic material.

Why does every dialogue consist of five sentences? The optimal number of phrases for a mini-dialogue was established empirically. On the one hand, this is still a dialogue, on the other hand, it can be learnt in one sitting.

Moreover, this is kind of a game: the author of the dialogues must meet the conditional pattern, keep the genre, and the reader can appreciate his art and enjoy the success (or sigh in case of failure, and, perhaps, forgive the author).

An example of how to work with each new dialogue:

- 1) Read the text with the translation.

- 2) Listen to the entire text.
- 3) Listen to the text, repeating each phrase during the pause.
- 4) Read the text (expressively!) by the 'look-up' method: that is, look at the phrase, then look away, and pronounce it quite loudly. Then, in the same mode, read the next sentence.

Good luck to you in mastering the Russian language!

Send your comments and remarks to frank@franklang.ru

I will take them into account in the new publications of the following issues and other books in this series.

01

А: Как вас зовут (what's your name: 'how do they call you'; *звать* — *несов. = несовершенный вид = Imperfective Aspect*)?

Б: Меня зовут Иван Кузнецов (my name's Ivan Kuznetsov: 'they call me...'; *the surname «Кузнецов» is the most common surname in Russia; it stems from the word «кузн`ец» — /black/smith*).

А: Удивительно (fancy that: 'astonishingly'; *удив`ить* — *to astonish*; *диво* — *marvel, wonder*)! Я тоже Иван, и тоже Кузнецов (I /am/ also Ivan, and also Kuznetsov)!

Рад с вами познакомиться (nice to meet you: 'glad with you to meet'; *verbs ending in -ся usually indicate that the subject is doing the action to/towards himself or herself, or reciprocally, these verbs are called reflexive*)!

Б: Взаимно (me too: 'mutually'; *взаимный* — *mutual*).

А: Как вас зовут?

Б: Меня зовут Иван Кузнецов.

А: Удивительно! Я тоже Иван, и тоже Кузнецов!

Рад с вами познакомиться!

Б: Взаимно.

02

А: Как`ой у вас н`омер телеф`она (what's your phone number: 'what /is/ your number of the phone'; *телеф`он*)?

Б: Ноль, од`ин, два, три, чет`ыре, пять (oh/zero, one, two, three, four, five)...

А: Шесть, семь, в`осемь, д`евять (six, seven, eight, nine)?

Б: Отк`уда вы это зн`аете (how do you know: 'where /do/ you this know from'; *знать*)?

А: `Это же лог`ично (it makes perfect sense: 'it /is/ after all logical: 'logically'; *же* — *intensifying particle*)!

А: Какой у вас номер телефона?

Б: Ноль, один, два, три, четыре, пять...

А: Шесть, семь, восемь, девять?

Б: Откуда вы это знаете?

А: Это же логично!

03

А: Р`усский язык дов`ольно сл`ожный (the Russian language is rather difficult).

Б: Я так не д`умаю (I /do/ not think so; *думать*).

Русский `очень лёгкий (Russian /is/ very easy).

А: Кто вы по национальности (what's your nationality = what is your ethnic nationality: 'who /are/ you by nationality'; *национальность*)?

Б: Я русский (I /am/ Russian; *the present tense of the verb 'to be' does not exist in the Russian language, it is understood from context; русский /муж.р. = мужской род — masculine gender/; русская /жен.р. = женский род — feminine gender/*).

А: Русский язык довольно сложный.

Б: Я так не думаю.

Русский очень лёгкий.

А: Кто вы по национальности?

Б: Я русский.

04

А: Я слышал, вы летите в Пекин (I have heard: 'I heard' you're flying to Beijing; *слышать /несов./; лететь /несов./ — unidirectional verb of motion*)?

Вы едете в командировку (are you going on: 'in' a business trip; *ехать /несов./ — to go; to ride; to drive /about movement in a specific direction, often on a specific occasion/ — unidirectional verb of motion*)?

Б: Нет, я еду посмотреть город (no, I'm going to see the city; *посмотреть /сов./, смотреть /несов./ — to talk about an action in general or a repeated action imperfective is used, but if we want to focus on one specific occasion or on the result perfective is used*).

А: Вы говорите по-китайски (do you speak Chinese; *говорить /несов./; Китай — China*)?

Б: А что, разве китайцы не говорят по-русски (why: 'and what', don't the Chinese speak Russian; *китаец — Chinese /man/, китаянка — Chinese /woman/*)?

А: Я слышал, вы летите в Пекин?

Вы едете в командировку?

Б: Нет, я еду посмотреть город.

А: Вы говорите по-китайски?

Б: А что, разве китайцы не говорят по-русски?

05

А: Как вас зовут (*what's your name: 'how do they call you'?*)?

Б: Извините, я забыл (*sorry, I have forgotten: 'I forgot'; извинить /сов./; вин`а — fault; blame; guilt; забыть /сов./*)

А: Вы смеётесь надо мной (*/are/ you laughing at me; сме`яться /несов./; надо = над — preposition — at; over; above*)?

Это невозможно (*it /is/ impossible; возм`ожно — possible*)!

А: Простите, повторите ваш вопрос, пожалуйста (*I'm sorry, would you mind repeating your question: 'forgive /me/, repeat your question, please'; простите /imperative mood/ от «простить» /сов./; повторите /imperative mood/ от «повторить» /сов./; второй — the second*)...

А: Как вас зовут?

Б: Извините, я забыл.

А: Вы смеётесь надо мной?

Это невозможно!

А: Простите, повторите ваш вопрос, пожалуйста...

06

А: Что ты д`елаешь (what /are/ you doing; *there are two forms of the pronoun 'you' /Singular/ in the Russian language: «ты» /informal 'you'/ is used to address friends, family members, children, etc. and «Вы/вы» /formal 'you'/ is used to address adults you meet for the first time, a superior, an older person /to show respect/; in addition «вы» is the plural 'you' and is used when addressing two or more people irrespective of their age or status*)?

Б: Я кр`ашу заб`ор (I /am/ painting the fence; *кр`асить /несов./*).

А: Это интер`есно (/is/ it interesting: 'interestingly')?

Б: Ты х`очешь попр`обовать (/do/ you want to try; *хот`еть /несов./*)?

А: Нет, спас`ибо, в друг`ой раз (no, thank you, another time; *«спасибо» = спаси вас/тебя Бог — God save you*).

А: Что ты делаешь?

Б: Я крашу забор.

А: Это интересно?

Б: Ты хочешь попробовать?

А: Нет, спасибо, в другой раз.

07

А: Как`ая прекр`асная пог`ода (what fine/lovely weather)!

С`олнце св`етит (the sun is shining; *свет`ить /несов./; свет — light*).

Я хот`ел бы пойт`и погул`ять в парк (I would like to go for a walk into the park; *хотеть /несов./; идти /несов./; погул`ять /сов./ — to have/take a walk /for some time, a bit/; гулять /несов./ — to have/take a walk*)!

Б: Не говор`и ерунд`ы (/do/ not talk nonsense; ерунд`а; не говор`и ерунд`у — /do/ not talk nonsense; не говори ерунд`ы — /do/ not talk /a piece/ of /this/ nonsense)!

Мы продолж`аем раб`отать (we are continuing to work; продолжать /несов./; дл`огий — long)!

А: Какая прекрасная погода!

Солнце светит.

Я хотел бы пойти погулять в парк!

Б: Не говори ерунды!

Мы продолжаем работать!

08

А: Скаж`ите, пож`алуйста, как мне пройт`и к больн`ице (could you please tell me the way to the hospital; пройт`и /сов./ — to pass, to walk; больн`ица; больн`ой — sick, ill; бол`еть /несов./ — to be ill; to hurt, to ache)?

Я пл`охо себ`я ч`увствую (I feel bad: 'I feel myself badly'; себ`я — oneself; ч`увствовать /несов./; ч`увство — /the, a/ feeling).

Б: Ид`ите всё вр`емя пр`ямо, в `этом направл`ении (go straight all the time, in this direction; направл`ение; направл`ять /несов./ — to direct; пр`авый — right)!

А: Это далек`о (/is/ it far)?

Б: Приблиз`ительно семь килом`етров (about seven kilometers; приблиз`ительно — approximately, roughly, about, прибр`изить /сов./ — to bring nearer; бл`изкий — near; килом`етр, /мн.ч. = множественное число — plural/ килом`етры).

А: Скажите, пожалуйста, как мне пройти к больнице?

Я плохо себя чувствую.

Б: Идите всё время прямо, в этом направлении!

А: Это далеко?

Б: Приблизительно семь километров.

09

А: Добрый день, шеф уже пришёл (*good afternoon, has the boss come yet; прийт`и /сов./*)?

Б: Нет, его пока нет (*no, he is not here yet; ego — 'of him'; nem — there is no, there are no, there is/are none*).

А: В самом деле (*really: 'in real case/matter'; д`ело — business; matter; сам — oneself; itself*)?

Что будем делать (*what will we do*)?

Б: Как насчёт партии в шахматы (*how about a game of chess; ш`ахматы: шах — check + мат — checkmate, mate; шах и мат — checkmate*)?

А: Добрый день, шеф уже пришёл?

Б: Нет, его пока нет.

А: В самом деле?

Что будем делать?

Б: Как насчёт партии в шахматы?

10

А: Вы р`усский (are you Russian)?

Б: Нет, я кит`аец (no, I am Chinese).

А: Не м`ожет быть (it can't be true/are you for real: 'it can't be')!

Вы говор`ите по-р`усски без акц`ента (you speak Russian without /any/ accent)!

Б: Что вы, я т`олько уч`у русский яз`ык (oh, don't say that/far from it: 'what /are/ you /saying/', I am only learning the Russian language; *уч`ить /несов./*)!

А: Вы русский?

Б: Нет, я китаец.

А: Не может быть!

Вы говорите по-русски без акцента!

Б: Что вы, я только учу русский язык!

11

А: Кто вы по проф`ессии (what is your profession/what do you do: 'who /are/ you by profession'; *проф`ессия*)?

Б: Я инсп`ектор угол`овной пол`иции (I am a detective inspector: 'inspector of criminal police'; *уголовный; уголовник — a criminal; пол`иция*).

А: А что вы д`елаете здесь, в Гонк`онге (and what are you doing here in Hong Kong)?

Б: Я ищ`у кит`айскую м`афию (I am looking for the Chinese mafia; *иск`ать /несов./; кит`айская м`афия*).

А: Ну, жел`аю вам уд`ачи (well, /I/ wish you good luck; *ну — an expression used to preface a remark, gain time, etc.; жел`ать /несов./; уд`ача — good luck; неуд`ача — bad luck*)!

А: Кто вы по профессии?

Б: Я инспектор уголовной полиции.

А: А что вы делаете здесь, в Гонконге?

Б: Я ищу китайскую мафию.

А: Ну, желаю вам удачи!

12

А: Как это сказ`ать по-р`усски (what does it stand for in Russian: 'how to say it in Russian')?

Б: По-русски это сл`ово б`удет «ж`улик» (in Russian this word will be 'a crook').

А: Тогд`а ты жулик (then you are a crook)!

Б: Почем`у ты так говор`ишь (why are you saying so; говор`ить /несов./)?

А: Пр`осто чт`обы л`учше зап`омнить н`овое сл`ово (just to better learn: 'remember' the new word; н`амьять — memory).

А: Как это сказать по-русски?

Б: По-русски это слово будет «жулик».

А: Тогда ты жулик!

Б: Почему ты так говоришь?

А: Просто чтобы лучше запомнить новое слово.

13

А: У вас есть д`ети (do you have children; ребёнок — child; kid; д`ети /Pl./)?

Б: Да, у мен`я мн`ого дет`ей (yes, I have many children: 'of children, of them').

А: Ск`олько у вас дет`ей (how many children do you have)?

Б: Я не п`омню (I don't remember; н`омнить /несов./).

А: Это `очень пл`охо (it is too/very bad; очень — very)!

А: У вас есть дети?

Б: Да, у меня много детей.

А: Сколько у вас детей?

Б: Я не помню.

А: Это очень плохо!

14

А: Вы раб`отаете (do you work)?

Б: Нет, я ещё не раб`отаю, я студ`ентка (no, I do not work yet, I am a student; студ`ент /муж.р./; студентка /жен.р./).

А: Как`ой предм`ет вы изуч`аете (what subject do you study; изуч`ать /несов./)?

Б: Я заб`ыла, как он т`очно назыв`ается (I have forgotten: 'I forgot' how exactly it is called; заб`ыть /сов./; назыв`аться /несов./ — to be called).

Мин`уточку, я посмотр`ю в записн`ой кн`ижке (/just/ a minute, I'll have a look in the notebook; мин`уточка /diminutive of «минута»/; кн`ижка /diminutive of «книга»/; записн`ая книжка — notebook; зап`исывать /несов./ — to write down, to record; пис`ать /несов./ — to write; посмотр`еть /сов./ — to look, to have a look).

А: Вы работаете?

Б: Нет, я ещё не работаю, я студентка.

А: Какой предмет вы изучаете?

Б: Я забыла, как он точно называется.

Минуточку, я посмотрю в записной книжке.

15

А: У теб`я ещё есть зан`ятия (do you still have classes; зан`ятие — occupation; lesson; заним`аться чем-либо /несов./ — to be busy/occupied with smth.)?

Б: Нет, всё уже зак`ончилось (no, everything has already finished: 'finished'; зак`ончиться /сов./; кон`ец — an/the end, finish).

Д`ело в том, что я сиж`у в тюрьм`е (the thing is: 'the matter is in it, that...', I am serving time in prison: 'I am sitting in prison'; д`ело — business; matter; сидеть /несов./).

А: Всё пон`ятно (I see: 'everything /is/ clear'; пон`ятный — understandable, intelligible; clear; пон`ять /сов./ — to understand).

При`ятно теб`е провед`и вр`емя (have a good time: 'pleasantly to you to spend time = /I wish/ you to spend time pleasantly'; при`ятный)!

А: У тебя ещё есть занятия?

Б: Нет, всё уже закончилось.

Дело в том, что я сижу в тюрьме.

А: Всё понятно.

Приятно тебе провести время!

16

А: Отк`уда ты идёшь (where are you going from; *идт`и /несов./; ход`ить /несов./; «откуда» — 'from where'*)?

Б: Откуда-то (from somewhere).

А: Куд`а ты идёшь (where are you going to)?

Б: Куд`а-нибудь (to somewhere).

А: Л`адно, не х`очешь говор`ить — не н`адо (all right/well, /if you/ do not want to say — don't: 'you do not need to'; *хот`еть /несов./; надо — it is necessary /to + inf./; that ... should!*)

А: Откуда ты идёшь?

Б: Откуда-то.

А: Куда ты идёшь?

Б: Куда-нибудь.

А: Ладно, не хочешь говорить — не надо!

17

А: У вас мн`ого друз`ей (do you have many friends; *у вас /есть/ — literally means 'with you is there'; друг /муж.р./ — friend; подру`га /жен.р./ — female friend; друзь`я — friends*)?

Б: У мен`я т`олько од`ин друг, ед`инственный (I just have one friend, the only /one/).

А: Вы ч`асто встреч`аетесь (do you meet often; *встречаться /несов./; встр`еча — meeting, encounter*)?

Б: Мы всегд`а вм`есте (we're always together).

Мой л`учший друг — это я сам (my best friend — /it/ is I myself; *лучший — comparative and superlative of «хор`оший»*).

А: У вас много друзей?

Б: У меня только один друг, единственный.

А: Вы часто встречаетесь?

Б: Мы всегда вместе.

Мой лучший друг — это я сам.

18

А: Вам н`ужно уплат`ить штраф (you need to pay a fine; *нужно* = н`адо — *necessary*)!

Б: Извин`ите, я вас не п`онял (sorry, I do not understand: 'I didn't understand you'; *извин`ить /сов./* — *to excuse, to pardon*; *пон`ять /сов./* — *to understand*).

Говор`ите, пож`алуйста, м`едленнее (speak slower, please; *м`едленно* — *slowly*; *м`едлить* — *to linger; to be slow*)!

А: Здесь нельз`я ст`авить маш`ину (/one/ cannot park here: 'put the car here'; *ст`авить /несов./* — *to place /vertically/, to set up, to make stand; to put, to place; to set*)!

Б: Нет, ничег`о не поним`аю, извините (no, /I/ do not understand anything: 'no, nothing do not understand', sorry; *double negation /or multiple negation/ intensifies the negation in the Russian language*; *поним`ать /несов./* — *to understand*).

А: Вам нужно уплатить штраф!

Б: Извините, я вас не понял.

Говорите, пожалуйста, медленнее!

А: Здесь нельзя ставить машину!

Б: Нет, ничего не понимаю, извините.

А: Скажите, пожалуйста, какой автобус идёт до главного вокзала (*please, tell /me/ which bus goes to the main train station; главный вокзал*)?

Б: Извините, я не знаю (*sorry, I don't know; извинить /сов./*).

А: Вы не знаете, какой автобус останавливается у главного вокзала (*do you happen to know: 'you do not know' which bus stops at the main train station; знать /несов./; останавливаться /несов./; остановка — stop; stopping; halt; arrest; station*)?

Б: Я понятия не имею (*I have no idea; понятие — idea, notion, conception*)!

А: Вы не подскажете, на каком автобусе я смогу добраться до главного вокзала (*can you tell me: 'won't you prompt me' on which bus I can get to the main train station; подсказать /сов./ — to prompt; to give a hint/tip*)?

А: Скажите, пожалуйста, какой автобус идёт до главного вокзала?

Б: Извините, я не знаю.

А: Вы не знаете, какой автобус останавливается у главного вокзала?

Б: Я понятия не имею!

А: Вы не подскажете, на каком автобусе я смогу добраться до главного вокзала?

А: Это твой мобильник (*is this your mobile/cell phone; мобильник /разг. = разговорно — colloquial/ = мобильный телефон*)?

Б: Да, мой (*yes, mine*).

А: Смотр`и, сейч`ас я отб`ираю у теб`я мобильник (look, now I am taking the mobile from you; *отбир`ать /несов./ — to take away*).

В`идишь, теп`ерь он не твой, а мой (/you/ see, now it is not yours: 'your', but mine).

Б: Я б`уду ж`аловаться (I will complain)!

А: Это твой мобильник?

Б: Да, мой.

А: Смотри, сейчас я отбираю у тебя мобильник.

Видишь, теперь он не твой, а мой.

Б: Я буду жаловаться!

21

А: Мен`я зов`ут Лев Толст`ой, я зак`азывал н`омер на одног`о челов`ека (my name is Leo Tolstoy, I booked a room for one person; *звать /несов./; зак`азывать /несов./; номер — number; room /in a hotel/; челов`ек — human /being/; person*).

Б: Мин`уточку, пож`алуйста (just a minute, please; *минута — minute; минуточка — 'a little minute'*)!

Сожал`ею, но `этот н`омер уж`е з`анят (I'm sorry, but this room is already occupied/taken; *сожал`еть /несов./ — to regret; to deplore; зан`ять /сов./ — to occupy*).

Там уже прожив`ает од`ин Лев Толстой (a Leo Tolstoy is already staying/living there).

А: Это пр`осто неверо`ятно (it's just incredible: 'simply incredibly'; *неверо`ятный; веро`ятный — probable, likely; в`ера — belief, faith*)!

А: Меня зовут Лев Толстой, я заказывал номер на одного человека.

Б: Минуточку, пожалуйста!

Сожалею, но этот номер уже занят.

Там уже проживает один Лев Толстой.

А: Это просто невероятно!

22

А: Есть ли у вас ещё вопро`осы (do you have /any/ more questions)?

Б: Да, где здесь туал`ет (yes, where are the rest rooms: 'where is the toilet'; *здесь — here*)?

А: Я им`ел в виду, вопросы по моем`у докл`аду (I meant: 'had in view', the questions on my report; *мой докл`ад*)!

А: Но мне н`ужно в туалет (but I need /to go/ to the toilet)!

Это `очень в`ажно для мен`я (it is very important for me)!

А: Есть ли у вас ещё вопросы?

Б: Да, где здесь туалет?

А: Я имел в виду, вопросы по моему докладу!

А: Но мне нужно в туалет!

Это очень важно для меня!

23

А: У вас к`омната номер 13 (трин`адцать) (you /have/ a room number 13/your room number is 13).

Б: Как`ой у нас сег`одня день (*what's the date today; день — day*)?

А: Сегодня п`ятница (*today is Friday*).

Б: Вы мне м`ожете дать друг`ую к`омнату (*can you give me another room; друг`ая к`омната*)?

А: Мог`у, но все друг`ие гор`аздо дор`оже (*/I/ can, but all the others are much more expensive; гор`аздо — much, far; by far; дорог`ой — dear; expensive; дор`оже — more expensive*).

А: У вас комната номер 13 (тринадцать).

Б: Какой у нас сегодня день?

А: Сегодня пятница.

Б: Вы мне можете дать другую комнату?

А: Могу, но все другие гораздо дороже.

24

А: Лифт здесь сл`ева (*the lift/elevator is here, on the left*).

Но он не раб`отает (*but it does not work/is out of order; раб`отать /несов./ — to work*).

Вон там спр`ава л`естница (*the staircase is over there on the right; вон там — over there*).

Б: Но мой н`омер на дес`ятом эт`аже (*but my room is on the tenth floor; эт`аж*)!

А: Не повезл`о (*bad luck; повезт`и /сов./ — to drive: в понед`ельник я повез`у вас в г`ород — on Monday I'll drive you to town; to have luck; мне повезл`о — I had luck*)!

А: Лифт здесь слева.

Но он не работает.

Вон там справа лестница.

Б: Но мой номер на десятом этаже!

А: Не повезло!

25

А: Где пл`ощадь П`ушкина (*where's Pushkin Square*)?

Б: Затрудн`яюсь сказ`ать (*difficult to say: 'I/ find difficulty in saying /replying'; затрудн`яться /в чем-либо/ /сов./ — to have/find difficulty /in smth./; тр`удно — difficult; труд — work, labour*).

А: Но вы ведь раб`отаете г`идом (*but you work as a guide; ведь — after all, but /expresses contrast, opposition/; гид*)?!

Б: Ну и что (*so what*)? Это мой п`ервый день раб`оты (*it's my first working day: 'first day of work'; раб`ота*).

Гл`авное нач`ать (*the main /thing/ is to start/begin*)!

А: Где площадь Пушкина?

Б: Затрудняюсь сказать.

А: Но вы ведь работаете гидом?!

Б: Ну и что? Это мой первый день работы.

Главное начать!

26

А: В кот`ором час`у вы начин`аете раб`оту (at what time do you start /your/ work; начин`ать /несов./)?

Б: Мы начин`аем об`ычно в полшест`ого (we usually start at half past five: 'half of sixth').

А: А когд`а вы зак`анчиваете (and when do you finish; зак`анчивать /несов./)?

Б: Мы зак`анчиваем раб`оту в 11 (од`иннадцать) час`ов в`ечера (we finish work at eleven o'clock in the evening).

А: А что вы об`ычно д`елаете в в`аше своб`одное вр`емя (and what do you usually do in your free/spare/leisure time)?

А: В кот`ором часу вы начинаете работу?

Б: Мы начинаем об`ычно в полшестого.

А: А когда вы заканчиваете?

Б: Мы заканчиваем работу в 11 (одиннадцать) часов вечера.

А: А что вы об`ычно делаете в ваше свободное время?

27

А: Я всё вр`емя вы`игрываю в казин`о (I always: 'all the time' win in the casino; вы`игрывать /несов./; игр`а — play; игр`ать — to play)!

Б: Везёт теб`е (you are lucky/lucky you; везт`и /несов./ — to carry; to drive; to transport; to cart; ем`у везёт — he is lucky)!

А: Но я не зн`аю, что мне д`елать с `этими деньг`ами (but I do not know what to do with that: 'these' money; д`еньги /Pl./)!

Б: Отд`ай их мне (give it: 'give them' to me; отд`ать /сов./ — to give back, to give)!

А: На, возм`и (here, take /it/; на — take it; here; here you are; возм`и — take it, брат`ь /несов./ — to take)!

А: Я всё время выигрываю в казино!

Б: Везёт тебе!

А: Но я не знаю, что мне делать с этими деньгами!

Б: Отдай их мне!

А: На, возьми!

28

А: Сколько стоит этот номер в сутки (*how much is this room per night; сутки — twenty-four hours; day; стоить /несов./*)?

Б: Этот номер стоит четыре тысячи рублей (*this room costs four thousand rubles; рубль*).

А: Там есть кондиционер (*is there an air-conditioner*)?

Б: Да, но он, к сожалению, сломан (*yes, but, unfortunately, it is broken; сожаление — regret, sorrow; сожалеть /несов./ — to regret; сломать /сов./ — to break*).

Он сломался ещё в советское время (*it broke down as far back as the Soviet times/era; сломаться /сов./ — to break down; время — time*).

А: Сколько стоит этот номер в сутки?

Б: Этот номер стоит четыре тысячи рублей.

А: Там есть кондиционер?

Б: Да, но он, к сожалению, сломан.

Он сломался ещё в советское время.

А: Где вы живёте (*where do you live*)?

Б: Я жив`у здесь, под мост`ом (*I live here under the bridge; мост*).

А: Вам нр`авится здесь жить (*do you like living: 'to live' here; нр`авиться /несов./*)?

Б: Нет, здесь сл`ишком х`олодно (*no, it's too cold here; хол`одный*).

Я хот`ел бы пере`ехать в как`ое-нибудь друг`ое м`есто (*I would like to move to some other place; пере`ехать /сов./ — to cross, to get across/over; to move /to a new place/*).

А: Где вы живёте?

Б: Я живу здесь, под мостом.

А: Вам нравится здесь жить?

Б: Нет, здесь слишком холодно.

Я хотел бы переехать в какое-нибудь другое место.

А: Отк`уда ты при`ехал (*where did you come from; при`ехать /сов./*)?

Б: Я из Сиб`ири (*I'm from Siberia; Сибирь — the part of Russia/the Russian Federation that stretches from the Ural Mountains to the Pacific*).

А: Как теб`е здесь нр`авится (*how do you like it here*)?

Б: Здесь тепл`о (*it is warm here: 'here warm'; both «тёплый» and «тепло» mean 'warm', but «тёплый» is an adjective and agrees with the noun /«тёплая погода» — 'warm weather', whereas «тепло» is used without the noun /«сег`одня тепл`о» — 'it is warm today'!*)!

Мне это `очень нравится (*I like it very much: 'it is very pleasing to me'*).

А: Откуда ты приехал?

Б: Я из Сибири.

А: Как тебе здесь нравится?

Б: Здесь тепло!

Мне это очень нравится.

31

А: Ск`олько у вас к`омнат (*how many rooms do you have; preposition «у» is used to say that somebody has something whether followed by a pronoun or by a noun*)?

Б: Три, и это сл`ишком м`ало (*three, and it's not enough: 'too few'*).

Предст`авьте себ`е: ч`етверо взр`ослых и с`емеро дет`ей в тр`ехк`омнатной кварт`ире (*imagine: 'yourself': four adults and seven children in a three-room apartment; представить /сов./*)!

Зн`аете, так д`олго не м`ожет продолж`аться (*you know, it can't last long*)!

Мы `ищем четырёхк`омнатную кварт`иру (*we are looking for a four-room apartment; иск`ать /несов./*).

А: Сколько у вас комнат?

Б: Три, и это слишком мало.

Представьте себе: четверо взрослых и семеро детей в трёхкомнатной квартире!

Знаете, так долго не может продолжаться!

Мы ищем четырёхкомнатную квартиру.

32

А: Ты пьёшь п`иво (do you drink beer; *пить /несов./*)?

Б: Нет, я вообще не пью (no, I do not drink at all).

А: Ты к`уришь (do you smoke; *кур`ить /несов./*)?

Б: Нет, я некур`ящий (no, I'm a non-smoker).

А: В как`ом же ты кл`ассе (what grade are you in after all; *же — intensifying particle*)?

А: Ты пьёшь пиво?

Б: Нет, я вообще не пью.

А: Ты куришь?

Б: Нет, я некурящий.

А: В каком же ты классе?

33

А: Вы своб`одны (are you free; *своб`одный*)?

Б: Нет, я не своб`оден (no, I am not free).

А: Вы ув`ерены (are you sure; *ув`еренный; в`ера — faith, belief; ув`ерить /сов./ — to make believe*)?

Б: Кон`ечно я ув`ерен в этом (of course I am sure: 'of it').

Разве вы не в`идите эту цепь (can't you see this chain; *в`идеть /несов./*)?

А: Вы свободны?

Б: Нет, я не свободен.

А: Вы уверены?

Б: Конечно я уверен в этом.
Разве вы не видите эту цепь?

34

А: У мен`я есть сын и дочь (I have a son and a daughter).
Моя дочь живёт во Владивост`оке, с мо`ей п`ервой жен`ой (my daughter lives in Vladivostok with my first wife; *Vladivostok — a city and port in the Far East of Russia*).
Мой сын живёт в К`иеве, с моей втор`ой женой (my son lives in Kiev with my second wife; *Kiev — the capital of Ukraine*).
Ты х`очешь стать моей женой (do you want to become my wife = to marry me; *хотеть /несов./*)?
Б: Спас`ибо за предл`ожение, но лучше не надо (thank you for the proposal, but I'd better not; *предлож`ить /сов./ — to propose*)!

А: У меня есть сын и дочь.
Моя дочь живёт во Владивостоке, с моей первой женой.
Мой сын живёт в Киеве, с моей второй женой.
Ты хочешь стать моей женой?
Б: Спасибо за предложение, но лучше не надо!

35

А: Как д`олго ты здесь ещё проб`удешь (how long more will you stay here = how long are you planning to stay here; *проб`ывать /сов./*)?

Б: Думаю, неделю (*I think, a week*).

Я ещё не решил (*I haven't decided yet; решить /сов./*).

А: Так долго (*that/so long; долгий*)?

Ты будешь у нас жить ещё целую неделю (*you are going to live with us another week: 'still whole/entire week'*)?

А: Как долго ты здесь ещё пробудешь?

Б: Думаю, неделю.

Я ещё не решил.

А: Так долго?

Ты будешь у нас жить ещё целую неделю?

36

А: Садитесь в машину (*get into the car; садиться /несов./ — to sit down; машина*)!

Куда поедем (*where shall we go/drive; поехать /сов./*)?

Б: Мне всё равно (*I do not care: 'to me it is all alike'*).

Главное, чтобы нас не остановила полиция (*the main thing is that we are not stopped by the police: 'the police do not stop us'*).

А: А ну выходите из машины (*well now, get out: 'come out' of the car*)!

А: Садитесь в машину!

Куда поедем?

Б: Мне всё равно.

Главное, чтобы нас не остановила полиция.

А: А ну выходите из машины!

37

А: Я хоч`у есть (I want to eat = I am hungry)!

Принес`ите мне, пож`алуйста, ж`ирную м`уху (bring me /some/ fat fly, please; *принест`и /сов./*).

Я хоч`у пить (I want to drink = I'm thirsty)!

Дост`аньте мне, пожалуйста, немн`ого вод`ы из `этой л`ужи (get me, please, some water from this puddle; *дост`ать /сов./; эта л`ужа*).

Б: Б`удет сд`елано, госп`ожа Ляг`ушка (it will be done, Mrs. Frog; *сд`елать /сов./; госпожа — lady; madam; mistress; господ`ин — mister*)!

А: Я хочу есть!

Принесите мне, пожалуйста, жирную муху.

Я хочу пить!

Достаньте мне, пожалуйста, немного воды из этой лужи.

Б: Будет сделано, госпожа Лягушка!

38

А: У вас есть своб`одный н`омер (do you have a vacant room)?

Б: Нет, у нас нет своб`одного н`омера (no, we do not have a vacant room).

А: М`ожет быть, у вас найдётся н`есколько рубл`ей для мен`я (perhaps you can spare a few rubles for me; *найт`ись /сов./ — to be found*)?

Я не ел шесть дней (I have not eaten for six days; *ест`ь /несов./*)!

Б: Вон отс`юда (/get/ out of here)!

А: У вас есть свободный номер?

Б: Нет, у нас нет свободного номера.

А: Может быть, у вас найдётся несколько рублей для меня?

Я не ел шесть дней!

Б: Вон отсюда!

39

А: Что мы б`удем д`елать з`автра (*what are we doing tomorrow: 'what shall we do tomorrow'*)?

Я предлага`ю пойт`и по магаз`инам (*I suggest going shopping*).

Мне н`ужно н`овое л`етнее пл`атье (*I need a new summer dress; л`ето — summer*).

Б: У нас нет д`енег, дорог`ая (*we have no money, honey: 'dear'*).

А: Дорог`ой, я теб`е не в`ерю (*honey: 'dear', I do not believe you; в`ерить /несов./*)!

А: Что мы будем делать завтра?

Я предлагаю пойти по магазинам.

Мне нужно новое летнее платье.

Б: У нас нет денег, дорогая.

А: Дорогой, я тебе не верю!

40

А: Извин`ите, я опозд`ал (*sorry, I'm late: 'was late'*)!

Б: Не бед`а (*never mind/not to worry: 'not a trouble'*).

Мы ещё не н`ачали (*we have not started yet; нач`ать /сов./*).

А: Когд`а вы начин`аете (*when do you start; начин`ать /несов./*)?

Б: Мы начнём ср`азу, как т`олько ты уйдёшь (*we'll start as soon as you leave; уйт`и /сов./ — to go away, to leave*).

А: Извините, я опоздал!

Б: Не беда.

Мы ещё не начали.

А: Когда вы начинаете?

Б: Мы начнём сразу, как только ты уйдёшь.

41

А: В понед`ельник, вт`орник и ср`еду я пью с мо`ими при`ятелями (*on Monday, Tuesday, and Wednesday I drink with my friends; пить /несов./*).

В четв`ерг, п`ятницу и субб`оту я отдох`аю от `этого (*on Thursday, Friday, and Saturday, I have a rest/take a break from it*).

Б: А чем вы об`ычно заним`аетесь в воскрес`енье (*and what do you usually do on Sunday; заниматься /несов./*)?

А: По воскрес`еньям я хож`у в ф`итнес-ц`ентр (*on Sundays I go to the fitness center; ход`ить /несов./ — multidirectional verb*).

Н`ужно заб`отиться о своём здор`овье, не пр`авда ли (*it is necessary to take care of your health, isn't it; здор`овый — healthy; sound; пр`авда — truth*)?

А: В понедельник, вторник и среду я пью с моими друзьями.

В четверг, пятницу и субботу я отдыхаю от этого.

Б: А чем вы обычно занимаетесь в воскресенье?

А: По воскресеньям я хожу в фитнес-центр.

Нужно заботиться о своём здоровье, не правда ли?

42

А: Ид`и сюд`а, обним`и мен`я (come here, embrace me; *обнять /сов./*)!

Поцелуй меня (kiss me; *поцелов`ать /сов./*)!

Б: При так`ой пог`оде (in such weather)?

Соб`ачий х`олод и стр`ашный в`етер (beastly: “dog’s” cold and terrible wind; *соб`ака — dog*)!

Дав`ай л`учше попр`ыгаем и поб`егаем (let's better jump and run about; *попр`ыгать /сов./; поб`егать /сов./*)!

А: Иди сюда, обними меня!

Поцелуй меня!

Б: При такой погоде?

Собачий холод и страшный ветер!

Давай лучше попрыгаем и побегаем!

43

А: Скаж`ите, пож`алуйста, когд`а отправл`яется п`оезд в Санкт-Петерб`ург (could you tell me, please, when the train to St. Petersburg leaves: ‘say, please, when leaves the train to St.Petersburg’; *сказ`ать /сов./; отправл`яться /несов./*)?

Б: В де́сять часо́в тридцать ми́нут (at ten o'clock thirty minutes = at ten-thirty; «часов» is used with numbers from 'five' onwards; from 'two' to 'four' it is «часа», but one o'clock is «час»).

А: Вы не подск`ажете, кот`орый сейч`ас час (can/could you tell me what time it is; *подсказ`ать /сов./ — to give a hint*)?

Б: Дв`адцать пять минут од`иннадцатого (twenty-five minutes past ten: 'twenty-five minutes of the eleventh /'hour' is understood/).

Эй, ст`ойте, вы беж`ите в друг`ую ст`орону (hey, wait, you are running in the opposite direction; *сто`ять /несов./; беж`ать /несов./; сторон`а — side; direction*)!

А: Скажите, пожалуйста, когда отправляется поезд в Санкт-Петербург?

Б: В десять часов тридцать минут.

А: Вы не подскажете, который сейчас час?

Б: Двадцать пять минут одиннадцатого.

Эй, стойте, вы бежите в другую сторону!

44

А: Вы м`ожете встр`етить мен`я на вокз`але (can you meet me at the station)?

Б: Сам`о соб`ой разум`еется, я вас встр`ечу (it goes without saying, I will meet you; *разуметь — to understand; to mean; ум — mind; wit, intellect*).

Когда ваш п`оезд прибыв`ает в Москв`у (when does your train arrive in Moscow)?

А: Я приезж`аю в Москву в пять часо́в утр`а (I am arriving in Moscow at five o'clock in the morning.).

Б: Вот как (that is how)! Тогд`а л`учше возм`ите такс`и (then you'd better take a taxi; *взять /сов./*).

А: Вы можете встретить меня на вокзале?

Б: Само собой разумеется, я вас встречу.

Когда ваш поезд прибывает в Москву?

А: Я приезжаю в Москву в пять часов утра.

Б: Вот как! Тогда лучше возьмите такси.

45

А: Здесь `очень ш`умно (*it is very noisy here; шум — noise*)!

Я пл`охо перенош`у шум (*I can't stand noise: 'I badly endure noise'; перенос`ить /несов./*).

Пойдём в друг`ое м`есто (*let's go somewhere else: 'to another place'*)?

Б: Не ст`оит труд`а (*not worth the trouble; стоить /несов./ — to cost; to be worth /smth./; труд — labour; work*).

С н`ашими пять`ю детьм`и везд`е б`удет то же с`амое (*with our five children everywhere will be the same; дети — children*).

А: Здесь очень шумно!

Я плохо переношу шум.

Пойдём в другое место?

Б: Не стоит труда.

С нашими пятью детьми везде будет то же самое.

46

А: Что вы д`елаете в моём гараж`е (what are you doing in my garage)?

Б: Ничег`о ос`обенного, я здесь сплю (nothing special, I am sleeping here; *спать /несов./*).

А: Но ведь это мой с`обственный гар`аж (but it's my own garage)!

Б: Ост`авьте меня, пож`алуйста, в пок`ое (leave me, please, alone/in peace; *ост`авить /сов./*)!

Я не хоч`у с в`ами разгов`аривать (I do not want to talk to you).

А: Что вы делаете в моём гараже?

Б: Ничего особенного, я здесь сплю.

А: Но ведь это мой собственный гараж!

Б: Оставьте меня, пожалуйста, в покое!

Я не хочу с вами разговаривать.

47

А: Я хоч`у в`ыспаться (I would like to have a good sleep; *я не выспался — I didn't have enough sleep*)!

Прекрат`ите шум (stop/put an end to the noise; *прекрат`ить /сов./*)!

Ин`аче я в`ызову пол`ицию (otherwise, I'll call the police; *вызвать /сов./*)!

Б: У нас в стран`е б`ольше нет никак`ой пол`иции (there is no longer any: 'no' *police in our country*)!

Да здр`авствует вел`икая револ`юция (long live the great revolution; *да — modal particle; здр`авствовать /несов./ — be well; prosper, thrive; здор`овье — health*)!

А: Я хочу выспаться!

Прекратите шум!

Иначе я вызову полицию!

Б: У нас в стране больше нет никакой полиции!

Да здравствует великая революция!

48

А: Ты `очень тал`антлив (you are very talented; тал`антливый)!

Б: Да, это пр`авда (yes, it's true: 'truth').

А: Но, вм`есте с тем, ты уж`асный лент`яй (but, at the same time, you're a terrible loafer)!

Б: Нет, это не так (no, it is not so)!

С `этим я не мог`у соглас`иться (with this I can't agree)!

А: Ты очень талантлив!

Б: Да, это правда.

А: Но, вместе с тем, ты ужасный лентяй!

Б: Нет, это не так!

С этим я не могу согласиться!

49

А: Я хоч`у эмигр`ировать в Швейц`арию (I want to emigrate to Switzerland).

Б: Что ты б`удешь д`елать в Швейц`арии (what will you do in Switzerland)?

Там все лож`атся спать в д`евять час`ов в`ечера (all /people/ go to bed at nine o'clock in the evening there; лож`иться /несов./)!

Сытая, скучная жизнь (a self-satisfied, boring life; *сытый* — *satisfied, replete; full*)!

А: Ничего, я потерплю (never mind/do not worry, I will stand it/I'll be patient; *потерпеть /сов./* — *to be patient, to keep one's patience*).

А: Я хочу эмигрировать в Швейцарию.

Б: Что ты будешь делать в Швейцарии?

Там все ложатся спать в девять часов вечера!

Сытая, скучная жизнь!

А: Ничего, я потерплю.

50

А: Какой сегодня день (what day is it today)?

Б: Сегодня среда, первое апреля (today is Wednesday, the first of April).

А: Итак, вы знаете новость (well, do you know the news; *итак* — *thus, so, well; новость /ед.ч./, новости /мн.ч./*)?

Инопланетяне спустились на Невский проспект (the aliens have come down: 'came down' Nevsky avenue; *инопланетянин* — *alien, extraterrestrial; иной* — *different; other; планета* — *planet; Nevsky avenue* — *the main street in the city of St. Petersburg, Russia*)!

Б: Я вам не верю (I do not believe you; *верить /несов./*)!

А: Какой сегодня день?

Б: Сегодня среда, первое апреля.

А: Итак, вы знаете новость?

Инопланетяне спустились на Невский проспект!

Б: Я вам не верю!

51

А: Ну, что н`ового (*well, what's new; н`овое /ср.р./*)?

Б: Я послезавтра жен`юсь (*I'm getting married the day after tomorrow; жен`иться на ком-либо — to marry, to get married to smb. /only about a man/*).

А: Как`ая хор`ошая н`овость (*what good news; новость /Sing./, новости /Pl./*)!

Ты сч`астлив (*are you happy; счастл`ивый*)?

Б: Пож`алуй, счастлив (*perhaps/very likely, /I am/ happy; сч`астье — happiness; /good/ luck*)...

А: Ну, что нового?

Б: Я послезавтра женюсь.

А: Какая хорошая новость!

Ты счастлив?

Б: Пожалуй, счастлив...

52

А: Я `очень спеш`у (*I'm in a mighty hurry/ am in a big rush; спеш`ить /несов./*)!

Б: Куд`а ты так тор`опишься (*where to are you in such a hurry; тороп`иться /несов./ — to hurry, to be in a hurry, to hasten; to rush*)?

А: На мо`ю св`адьбу (*to my wedding*)!

Б: Теб`е действ`ительно н`ужно там быть (*do you really need to be there*)?

А: А как же (*yes, indeed/you bet: 'and how indeed'*)!

А: Я очень спешу!

Б: Куда ты так торопишься?

А: На мою свадьбу!

Б: Тебе действительно нужно там быть?

А: А как же!

53

А: Почему ты летишь в Японию (why are you going: 'flying' to Japan; *лететь /несов./; Япония*)?

Ты едешь в отпуск (are you going on holiday)?

Б: Нет, я собираюсь жениться (no, I'm going to marry/get married; *compare: a man would say «я собираюсь жениться /жена — wife/», a woman would say «я собираюсь замуж» /муж — husband/; a man would say «я женат»: 'I am «bewifed»', or «я не женат» and a woman would say «я замужем»: 'I am behind a man', or «я не замужем» /'I am married' or 'I am not married'!*)

А: На японке (to a Japanese /woman/; *японка; японка*)? Ты с ума сошёл (you're crazy: 'you have gone mad'; *сойти /сов./ — to come down /from somewhere/; сойти с ума — to go mad: 'to come down from the mind'!*)

Б: Вообще нет (not a bit/not at all)! Японские женщины очень красивые и умные (Japanese women are very beautiful and smart)!

А: Почему ты летишь в Японию?

Ты едешь в отпуск?

Б: Нет, я собираюсь жениться!

А: На японке? Ты с ума сошёл!

Б: Вообще нет! Японские женщины очень красивые и умные!

54

А: Я умираю (I'm dying; *умир`ать /несов./*)...

Б: А я уже умер (and I'm already dead/I have already died; *умер`еть /сов./*).

Я привидение (I am a ghost).

Я вас провожу (I will accompany you; *провод`ить /сов./*).

А: Спасибо, это очень любезно с вашей стороны (thank you, that's very kind/polite of you)!

А: Я умираю...

Б: А я уже умер.

Я привидение.

Я вас провожу.

А: Спасибо, это очень любезно с вашей стороны!

55

А: Почему ты учишь китайский (why do you study Chinese; *Kum`ай*)?

Б: Почему бы и нет (why not)?

Это доставляет мне удовольствие (it gives me pleasure = I enjoy it).

Кроме того, Китай — это наше будущее (moreover, China is our future).

А: Какой ты хитрый (how smart/cute you are)!

А: Почему ты учишь китайский?

Б: Почему бы и нет?

Это доставляет мне удовольствие.

Кроме того, Китай — это наше будущее.

А: Какой ты хитрый!

56

А: Вы хот`ите найт`и раб`оту (do you want to find a job)?

Б: Нет, я хоч`у в`есело пож`ить (no, I want to live merrily; *весёлый*).

А: Вам не нужн`ы д`еньги (don't you need money)?

Б: Чёрт побер`и (damn it; *черт — devil; deuce; побр`ать = брать /сов./ — to take*)!

Об `этом я не под`умал (I haven't thought about it)!

А: Вы хотите найти работу?

Б: Нет, я хочу весело пожить.

А: Вам не нужны деньги?

Б: Чёрт побери!

Об этом я не подумал!

57

А: Разд`енься (take off /your clothes/; *разд`еться /сов./ — to take off one's clothes; to take off one's coat; to undress/strip*)!

Б: Мне х`олодно, я мёрзну (I'm cold, I am feeling cold; *холодный; мёрзнуть /несов./ — to freeze; to feel cold; мороз — frost*)!

А: Тогд`а од`енься (then get dressed; *од`еться /сов./*)!

Б: Мне ж`арко, я пот`ею (I'm hot, I'm sweating; ж`аркий; пот — sweat)!

А: Ты сам не зн`аешь, что ты х`очешь (you: 'yourself' do not know what you want)!

А: Разденься!

Б: Мне холодно, я мёрзну!

А: Тогда оденься!

Б: Мне жарко, я потею!

А: Ты сам не знаешь, что ты хочешь!

58

А: Не крич`и, пож`алуйста (do not cry/shout, please; крич`ать /несов./)!

Не н`адо так волнов`аться (don't worry that much)!

Б: Я в`овсе не крич`у (I am not crying/shouting at all)!!!

А: Успок`ойся, всё б`удет хорош`о (take it easy: 'calm down', everything will be fine/everything's going to be all right; успок`ойться /сов./ — to calm down; пок`ой — rest; peace; quiet; calm)!

Б: Я соверш`енно спок`оен (I am absolutely calm; соверш`енно — perfectly; absolutely, utterly; спок`ойный — calm)!!!

А: Не кричи, пожалуйста!

Не надо так волноваться!

Б: Я вовсе не кричу!!!

А: Успокойся, всё будет хорошо!

Б: Я совершенно спокоен!!!

59

А: Сядь, пож`алуйста (sit down, please; *сесть /сов./*)!

Б: Да я ведь уже сиж`у (but I'm already sitting; *сид`еть /несов./*)!

А: Но ты всё равн`о ещё в`ыше мен`я (but you're still taller than me; *выс`окий — tall*)!

Б: Тут ничег`о не под`елаешь (it can't be helped/there's no help for it)!

А: А ты нагн`ись (do bend down; *нагн`уться /сов./*)!

А: Сядь, пожалуйста!

Б: Да я ведь уже сижу!

А: Но ты всё равно ещё выше меня!

Б: Тут ничего не поделаешь!

А: А ты нагнись!

60

А: З`автрак с сем`и до десят`и час`ов (breakfast is from seven to ten o'clock).

Б: Это обяз`ательно (is it obligatory)?

Я не мог`у так д`олго есть (I can't eat that long)!

А: Как хот`ите (as you like/wish; *хот`еть /несов./*).

Но ед`у здесь да`ют т`олько раз в три дня (but /they/ give food here only once in three days; *ед`а; дав`ать /несов./*).

А: Завтрак с семи до десяти часов.

Б: Это обязательно?

Я не могу так долго есть!

А: Как хотите.

Но еду здесь дают только раз в три дня.

61

А: Ты можешь порекомендовать мне хороший ресторан (*can you recommend a good restaurant to me*)?

Б: Да, здесь поблизости есть хороший русский ресторан (*yes, there is a good Russian restaurant near here*).

Он называется «Петрушка» (*it is called Petrushka; называться; Петрушка — Punch; петрушка — parsley*).

Там играют на балалайке и очень хорошо поют (*they play the balalaika and sing very well there; играть /несов./; петь /несов./*).

Готовят там, правда, плохо (*they cook badly there, though; готовить /несов./; готовый — ready, prepared*).

А: Ты можешь порекомендовать мне хороший ресторан?

Б: Да, здесь поблизости есть хороший русский ресторан.

Он называется «Петрушка».

Там играют на балалайке и очень хорошо поют.

Готовят там, правда, плохо.

62

А: Я хотел бы дать вам пинка (*I would like to kick you: 'give you a kick'; пин`ок; пин`ать — to kick*).

Это возм`ожно (is this possible)?

Б: Это, в `общем-то, возможно (in general, that: 'it' is possible).

Но это вам обойдётся в д`есять т`ысяч рубл`ей (but it will cost you ten thousand rubles; *обойт`ись /сов./*).

А: Это сл`ишком д`орого (it's too expensive)!

А: Я хотел бы дать вам пинка.

Это возможно?

Б: Это, в общем-то, возможно.

Но это вам обойдётся в десять тысяч рублей.

А: Это слишком дорого!

63

А: Я `очень хоч`у есть (I want to eat very much = I am very hungry)!

М`ожете принест`и мне тарак`анов (can you bring me /some/ cockroaches; *тарак`ан*)?

Б: Их у нас б`ольше нет (we don't have them any more).

Мы теп`ерь цивилиз`ованная стран`а (we are now a civilized country).

Хот`ите жарк`ое из паук`ов (would you like roast spiders; *жарк`ое — roast /meat/; ж`арить — to roast; на`ук*)?

А: Я очень хочу есть!

Можете принести мне тараканов?

Б: Их у нас больше нет.

Мы теперь цивилизованная страна.

Хотите жаркое из пауков?

64

А: Что вы обычно едите на завтрак (what do you usually have: 'eat' for breakfast; *есть /несов./*)?

Б: Я ем бутерброд и пью кофе (I eat a sandwich and drink coffee; *пить /несов./*).

Однако по рабочим дням я люблю выпить коньяк (however, on weekdays I like to drink /some/ cognac/brandy; *рабочие дни; выпить /сов./*).

А: Всё ясно (everything is clear)!

Утром выпил — весь день свободен (have a drink: 'had a drink' in the morning and you're free all day)!

А: Что вы обычно едите на завтрак?

Б: Я ем бутерброд и пью кофе.

Однако по рабочим дням я люблю выпить коньяк.

А: Всё ясно!

Утром выпил — весь день свободен!

65

А: Что с тобой (what's the matter with you: 'what with you')?

Б: Я смертельно устал (I am tired to death/dead tired; *смертельно — mortally, lethally; смертельно раненный — mortally/lethally wounded; terribly, awfully; смерть — death*).

И у меня болит живот (and I have a stomach ache: 'by/at me the stomach aches'; *болеть /несов./*).

А: Не волн`уйся (*don't worry; волнов`аться /несов./; волн`а — wave*)!

Так всегд`а быв`ает перед см`ертью (*it always happens before death; быв`ать /несов./ — to take place; to occur, to happen*)!

А: Что с тобой?

Б: Я смертельно устал.

И у меня болит живот.

А: Не волнуйся!

Так всегда бывает перед смертью!

66

А: Извин`и, дорог`ая, но я торч`у в пр`обке (*I'm sorry, honey, but I'm stuck in a traffic jam; торч`ать /несов./ — to stick; пр`обка — cork, stopper; plug; /traffic/ jam*).

Б: Это скв`ерно (*that's bad: 'badly'*)!

А: Ну, не так уж это и скверно (*well, not that bad*).

Я тут познак`омился с крас`ивой д`евушкой на мотоц`икле (*I've met a beautiful girl on a motorcycle; познак`омиться /сов./ с кем-либо — to make the acquaintance of smb., to meet smb.; знакомый — known, familiar, acquainted; знать — to know*).

Мы бес`едуем (*we are talking; бес`едовать /несов./ — to converse, to talk; бес`еда — conversation, discussion*).

А: Извини, дорогая, но я торчу в пробке.

Б: Это скверно!

А: Ну, не так уж это и скверно.

Я тут познакомился с красивой девушкой на мотоцикле.

Мы беседуем.

67

А: Я хот`ел бы куп`ить вон тот велосип`ед (I would like to buy that bike /there/).

Ск`олько он ст`оит (how much does it cost = how much is it)?

Б: `Этот велосип`ед ничег`о не стоит (this bike costs nothing: 'does not cost nothing').

Здесь всё беспл`атно (everything is free /of charge/ here; *беспл`атный — free /of charge/, gratuitous; пл`атный — paid; плата — pay; плат`ить /несов./ — to pay*).

Мы, након`ец, постр`оили коммун`изм (we, at last, have built Communism; *постр`оить /сов./; кон`ец — end*)!

А: Я хотел бы купить вон тот велосипед.

Сколько он стоит?

Б: Этот велосипед ничего не стоит.

Здесь всё бесплатно.

Мы, наконец, построили коммунизм!

68

А: Я по`еду на м`оре (I am going to the sea)!

Я б`уду загор`ать и куп`аться (I am going to sunbathe and swim).

Я уж`е давн`о об `этом мечт`аю (I have long been dreaming about it)!

Б: Нет, мы по`едем в г`оры и займёмся альпин`измом (no, we'll go to the mountains and do some rock climbing/mountaineering; зан`яться /сов./ чем-либо — to set to smth., to busy oneself with smth.; to take up smth.)!

А: Как`ой кошм`ар (what a nightmare)!

А: Я поеду на море!

Я буду загорать и купаться.

Я уже давно об этом мечтаю!

Б: Нет, мы поедem в горы и займёмся альпинизмом!

А: Какой кошмар!

69

А: `Этого не дост`аточно (that's not enough)!

Б: Ну хорош`о, я наль`ю теб`е ещё одн`у р`юмку (well, ok, I'll pour you another wine glass).

Вот ст`олько хв`атит (is that much enough; хват`ать /несов./ — to grab, to seize; to be enough; хв`атим! — enough!)?

А: Нет, мне `этого м`ало (no, that's not enough for me)!

Дай мне бут`ылку и уход`и отс`юда (give me the bottle and go away/get out of here; дать /сов./)!

А: Этого не достаточно!

Б: Ну хорошо, я налью тебе ещё одну рюмку.

Вот столько хватит?

А: Нет, мне этого мало!

Дай мне бутылку и уходи отсюда!

70

А: Мо`я д`евушка д`уется на мен`я вот уже три дня (*my girlfriend has been moody with me for three days already; дуться /несов./ на кого-либо — to sulk at smb., to pout at smb.; дуть — to blow*)!

Б: Не пережив`ай (*do not worry*)!

Пойдём проп`устим р`юмочку (*let's go and have a nip; пропуст`ить /сов./ — to let through; рюмка — wine glass; рюмочка — 'a little wine glass'*)!

Я скаж`у теб`е одн`у вещь, как мужч`ина мужч`ине (*I'll tell you one thing man to man*).

Ж`енщины всегд`а д`уются (*women are always moody*)!

А: Моя девушка дуется на меня вот уже три дня!

Б: Не переживай!

Пойдём пропустим рюмочку!

Я скажу тебе одну вещь, как мужчина мужчине.

Женщины всегда дуются!

71

А: Я разоч`арован (*I'm disappointed; очар`ован/ный/ — charmed; очаров`ать /сов./ — to charm; ч`ары — sorcery, witchcraft; злые чары — evil spell; /= очаров`ание/ charms*)!

Ед`а невк`усная (*the food is unappetizing/tasteless; вкус — taste*)!

Ты не ум`еешь гот`овить (*you do not know how to cook: 'you can't cook'*)!

Я с тоб`ой развед`усь (*I will divorce you; развест`ись /сов./*)!

Б: Милый, проснись, ты не дома (honey, wake up, you're not at home; *милый* — *nice, sweet; darling, dear; проснуться /сов./*)!

А: Я разочарован!

Еда невкусная!

Ты не умеешь готовить!

Я с тобой разведусь!

Б: Милый, проснись, ты не дома!

72

А: Это твоё сумка (is that your bag)?

Б: Да нет, моя сумка здесь, в прихожей (not really: 'yes no', my bag is here, in the /entrance/ hall; *прихожая; приходиться /несов./* — *to come, to arrive*).

А: Тогда чья же это сумка (then whose bag is this)?

Б: Послушай, там внутри что-то тикает (listen, there is something ticking inside)...

А: Я думаю, это опасно (I think it's dangerous; *опасный; опасность* — *danger*)!

А: Это твоя сумка?

Б: Да нет, моя сумка здесь, в прихожей.

А: Тогда чья же это сумка?

Б: Послушай, там внутри что-то тикает...

А: Я думаю, это опасно!

А: Он на мен`я см`отрит (he is looking at me)!

Б: Нет, мне к`ажется, что он улыб`ается мне (no, it seems to me, he is smiling at me)!

А: Смотри-ка, он встаёт и идёт к нам (look, he is getting up and coming towards us; *встав`ать /несов./; идт`и /несов./*)!

Он собир`ается ко мне пристав`ать (he is going to make a move on me; *пристав`ать /несов./ — to stick /to/; to adhere /to/; to bother; to importune; to molest*)!

Б: Почем`у `именно к теб`е (why in particular on you/why you in particular; *`именно — namely; just, exactly*)?

А: Он на меня смотрит!

Б: Нет, мне кажется, что он улыбается мне!

А: Смотри-ка, он встаёт и идёт к нам!

Он собирается ко мне приставать!

Б: Почему именно к тебе?

А: Господ`ин взл`омщик, привяж`ите мен`я, пож`алуйста, кр`епо к ст`улу (Mr. Burglar, tie me, please firmly to the chair; *привяз`ать /сов./; стул*)!

Ин`аче меня арест`ует пол`иция (otherwise, the police will arrest me; *арестов`ать /сов./*).

Б: Хорош`о, так пойдёт (OK, will this suit you; *пойт`и /сов./ — to go; to suit*)?

А: Да, отл`ично, больш`ое спас`ибо (yes, that's great/perfectly, thank you very much)!

Б: Не за что (not at all: 'not for what')!

А: Господин взломщик, привяжите меня, пожалуйста, крепко к стулу!
Иначе меня арестует полиция.

Б: Хорошо, так пойдёт?

А: Да, отлично, большое спасибо!

Б: Не за что!

75

А: Я раньше жил в этих краях (I used to live in this area: 'parts /of the city/country/'; край — edge; brink: на самом краю — on the very brink; land, region, country).

Когда я ещё был жив (when I was still alive; быть /несов./; живой).

А теперь я часто навещаю моих близких (and now I often visit my family/nearest and dearest; мои близкие).

Б: Ну и как, они рады тебя видеть (well, and how, are they happy to see you)?

А: Нет, не очень (no, not very much).

А: Я раньше жил в этих краях.

Когда я ещё был жив.

А теперь я часто навещаю моих близких.

Б: Ну и как, они рады тебя видеть?

А: Нет, не очень.

А: Всё в порядке (everything is all right)!

Б: Ты так считаешь (do you think/believe so)?

Но где же твоё классная тачка (but where is your cool car; тачка — wheelbarrow; /jargon/ car)?

А: Ёлки-палки (well, I'll be damned; ёлка — fir-tree; палка — stick; ёлки-палки! — gee!, it's a nice how-do-you-do!; hell's bells!; the devil!; damn!, dammit!)

У меня украли машину (my car has been stolen; украть /сов./)

А: Всё в порядке!

Б: Ты так считаешь?

Но где же твоя классная тачка?

А: Ёлки-палки!

У меня украли машину!

А: Я совершенно трезв (I'm absolutely sober; трезвый)!

Б: Почему же тогда вы лежите здесь на скамейке (why then are you lying here on the bench; лежать /несов./)?

А: Я просто немного устал и прилёг отдохнуть (I'm just a little tired and lay down to rest; устать /сов./ — to get tired; прилечь /сов./ — to lie down for a while; лечь /сов./ — to lie down).

Б: А как вы объясните эти пустые бутылки (and how will you explain these empty bottles; объяснить /сов./; ясно — clear)?

А: В этом парке всегда очень много мусора (there is always a lot of litter/trash in this park)!

А: Я совершенно трезв!

Б: Почему же тогда вы лежите здесь на скамейке?

А: Я просто немного устал и прилёг отдохнуть.

Б: А как вы объясните эти пустые бутылки?

А: В этом парке всегда очень много мусора!

78

А: Кто вы по профессии (what is your profession)?

Б: Угадайте (guess; угад`ать /сов./)!

А: У вас весёлый вид, вы актёр, не так ли (you have a cheerful look, you're an actor, aren't you)?

Б: Нет, вы ошиб`аетесь (no, you're wrong/mistaken; ошиб`аться /несов./ — to be mistaken/wrong, to make mistakes; оши`бка — mistake).

Я бухгалтер в похор`онном бюр`о (I am an accountant at the undertaker's office/funeral parlour).

А: Кто вы по профессии?

Б: Угадайте!

А: У вас весёлый вид, вы актёр, не так ли?

Б: Нет, вы ошибаетесь.

Я бухгалтер в похоронном бюро.

А: `Утром ты сд`елаешь уб`орку (in the morning you will do cleaning; *сделать /сов./*).

А днём сб`егаешь в магаз`ин (and in the day-time you will run to the shop; *сб`егать /сов./ — to run /to a place and get back/; to run /for/, to go and get smth., smb./: сб`егайте за врач`ом — run for a doctor*).

Б: А что б`удешь д`елать ты (and what will you do)?

А: Я немн`ого прогул`яюсь с мо`ими друзь`ями (I'll go for walk for a while with my friends; *прогул`яться /сов./ — to take a walk, to stroll; to promenade*).

Б: Это неч`естно (it's not fair/unfair; *ч`естно — fair; честь — honour*)!

А: Утром ты сделаешь уборку.

А днём сбегашь в магазин.

Б: А что будешь делать ты?

А: Я немного прогуляюсь с моими друзьями.

Б: Это нечестно!

А: Я зак`ончил раб`оту (I have finished the work; *закончить /сов./; кон`ец — end; finish*).

Б: Отл`ично (excellent; *отлич`ать — to distinguish*)!

Сейч`ас я дам тебе н`овое зад`ание (now I will give you a new task; *дать /сов./*).

А: Подожд`и-ка (wait /a minute/)!

Мне н`ужно снач`ала отдохн`уть день-друг`ой (first, I need to relax/rest for a day or two: *'/one/ day /or one day and/ other'*).

А: Я закончил работу.

Б: Отлично!

Сейчас я дам тебе новое задание.

А: Подожди-ка!

Мне нужно сначала отдохнуть день-другой.

81

А: Будьте кратки (*keep it short; быть /несов./ — to be; краткий!*)!

Б: Короче говоря, я пришёл, увидел, победил (*in short: 'shortly speaking', I came, /I/ saw, /I/ conquered = veni, vidi, vici*).

А: И что же вы намерены делать теперь (*and what are you going to do now*)?

Б: Я пойду, увижу опять что-нибудь и вновь одержу победу (*I'll go, will see something again and will conquer again; одержать /сов./ — to gain/win /a victory/; победа — victory; conquest*).

А: Не страдает ли ваша семейная жизнь, при таком образе жизни (*doesn't your family life suffer from such a way of life; семья — family; образ — image; shape; manner*)?

А: Будьте кратки!

Б: Короче говоря, я пришёл, увидел, победил.

А: И что же вы намерены делать теперь?

Б: Я пойду, увижу опять что-нибудь и вновь одержу победу.

А: Не страдает ли ваша семейная жизнь, при таком образе жизни?

А: Я запрещ`аю теб`е это (I forbid it to you)!

Б: Это несправедл`иво (that's not fair/unfair)!

Я уж`е взр`ослый (I am an adult already)!

А: Нет, мой м`альчик, я не мог`у тебе `этого разреш`ить (no, my boy, I can't allow this to you)!

Для кр`ажи со взл`омом у теб`я ещё недост`аточно `опыта (for burglary you still do not have enough experience; кр`ажа — theft; larceny; красть — to steal; взлом — break-in, breaking; дост`аточно — enough; опыт).

А: Я запрещаю тебе это!

Б: Это несправедливо!

Я уже взрослый!

А: Нет, мой мальчик, я не могу тебе этого разрешить!

Для кражи со взломом у тебя ещё недостаточно опыта.

А: Эта мод`ель для мен`я сл`ишком дорог`ая (this model is too expensive for me; дорог`ой).

Вы м`ожете показ`ать мне друг`ую (can you show me another /one/; друг`ой)?

Что-то б`олее дешёвое (something cheaper: 'more cheap'; дешёвый)?

Б: Нет, это ед`инственная модель, кот`орая у нас есть (no, this is the only model that we have).

И здесь побл`изости нет друг`их л`авок (and there are no other shops nearby; бл`изость — nearness, closeness, proximity; бл`изко — near, close /to/; л`авка — /small/ shop; друг`ие л`авки)!

А: Эта модель для меня слишком дорогая.

Вы можете показать мне другую?

Что-то более дешёвое?

Б: Нет, это единственная модель, которая у нас есть.

И здесь поблизости нет других лавок!

84

А: Я поздравляю тебя с днём рождения (*happy birthday to you: 'I congratulate you with birthday'; день рождения!*)

Я желаю тебе много досуга и радости в жизни (*I wish you a lot of leisure-time = entertainment and joy in /your/ life; досуг; радость; рад — glad; жизнь!*)

А это маленький подарок для тебя (*and this is a little gift for you; подарить /сов./ — to give, to offer*).

Б: Что мне делать с этим слонёном (*what shall I do with this elephant; слон*)?

А: Ты можешь его кормить и затем убирать дерьмо (*you can feed it and then remove/clean up the shit*).

А: Я поздравляю тебя с днём рождения!

Я желаю тебе много досуга и радости в жизни!

А это маленький подарок для тебя.

Б: Что мне делать с этим слоном?

А: Ты можешь его кормить и затем убирать дерьмо.

А: У вас есть р`одственники на Укра`ине (do you have relatives in Ukraine; Укра`ина; род — kin, clan)?

Б: Да, кон`ечно, мо`и род`ители, мои б`абушка с д`едушкой и все мои родственники жив`ут `именно там (yes, of course, my parents, my grandparents: 'my grandmother with grandfather' and all my relatives live just there; д`едушка)!

У мен`я там две т`ети, три д`яди, четыре бр`ата и пять сест`ёр (I've got two aunts, three uncles, four brothers and five sisters there; т`етья; д`ядя; брат; сестр`а, /мн.ч./ с`естры)!

А: А почем`у вы с`ами живёте за гран`ицей (and why do you yourself live abroad; жить /несов./; гран`ица — border)?

Б: Потом`у что он`и меня терп`еть не м`огут (because they can't stand me; терп`еть /несов./ — to stand; to tolerate; to suffer)!

А: У вас есть родственники на Украине?

Б: Да, конечно, мои родители, мои бабушка с дедушкой и все мои родственники живут именно там!

У меня там две т`ети, три дяди, четыре брата и пять сест`ёр!

А: А почему вы сами живёте за границей?

Б: Потому что они меня терпеть не могут!

А: Дорог`ой, у мен`я б`удет ребёнок (dear, I'm expecting a baby; быть /несов./ — to be)!

Б: Да что ты говор`ишь (you don't say: 'what are you saying')!

Что нам теп`ерь д`елать (what shall we do now)?

А: Давай поженимся (let's get married; *пожениться /сов./*)!

Б: Я уже женат, по правде говоря (I'm already married, to be honest/frankly speaking: 'speaking according to truth'; *правда — truth; говорить /несов./*).

А: Дорогой, у меня будет ребёнок!

Б: Да что ты говоришь!

Что нам теперь делать?

А: Давай поженимся!

Б: Я уже женат, по правде говоря.

87

А: Когда у вас завтрак (when do you have breakfast)?

Б: Мы никогда не завтракаем (we never have breakfast: 'we never don't have breakfast').

А: Вы готовите хотя бы обед (do you cook lunch: 'dinner' at least)?

Б: Мы вообще не обедаем (we don't have lunch at all).

Мы злые духи (we are evil spirits).

А: Когда у вас завтрак?

Б: Мы никогда не завтракаем.

А: Вы готовите хотя бы обед?

Б: Мы вообще не обедаем.

Мы злые духи.

88

А: Мне так ск`учно (I'm so bored)!

Я хоч`у как-нибудь развл`ечься (I want somehow to have fun)!

Б: Дав`ай по`едем на С`еверный п`олюс (let's go/travel to the North Pole; *no`exat`ь /cov./; c`ever — North*)?

А: Нет, там сл`ишком х`олодно (no, it's too cold there).

Л`учше уж, в так`ом сл`учае, на `Южный п`олюс (it's better, then: 'in such case', to /go to/ the South Pole; *юг — South*)!

А: Мне так скучно!

Я хочу как-нибудь развлеч`ься!

Б: Давай поедем на Северный полюс?

А: Нет, там слишком холодно.

Лучше уж, в таком случае, на Южный полюс!

89

А: Позв`ольте предст`авиться: я Наполе`он (let me introduce myself: I am Napoleon)!

Б: А я к`ожанный чемод`ан (and I'm a leather suit-case)!

А: Это `очень кст`ати (that would come in very handy; *кст`ати — opportune; apropos*)!

Я отправл`яюсь в путеш`ествие по всей Евр`опе (I'm going to travel around the whole of Europe).

По`ехали вм`есте (let's go together)?

А: Позвольте представиться: я Наполеон!

Б: А я кожаный чемодан!

А: Это очень кстати!

Я отправляюсь в путешествие по всей Европе.

Поехали вместе?

90

А: Ты см`отришь телев`изор (do you watch TV)?

Б: Нет, у мен`я и телев`изора-то нет (no, I don't even have a TV set; *-то — particle, highlights the word with the meaning of 'just, precisely, exactly'*).

А: Ты см`отришь н`овые ф`ильмы (do you watch new films)?

Да, врем`я от вр`емени я ск`ачиваю ф`ильмы `ужасов (yes, from time to time I download horror films; *`ужас — horror*).

Он`и мен`я успок`аивают (they relax me/they help me to relax; *успок`аивать /несов./ — to calm; to soothe; to reassure to set smb.'s mind at rest; пок`ой — calm, peace, rest*).

А: Ты смотришь телевизор?

Б: Нет, у меня и телевизора-то нет.

А: Ты смотришь новые фильмы?

Да, время от времени я скачиваю фильмы ужасов.

Они меня успокаивают.

91

А: Как хорош`о ты убр`ал сво`ю к`омнату (how well you have cleaned your room; *убр`ать /сов./ — to take away; to remove; to tidy*)!

Он`а теп`ерь совс`ем пуст`ая (it is now completely empty)!

Б: Снач`ала я собр`ал все мо`и в`ещи (first, I gathered all my stuff: 'things'; *собр`ать /сов./*).

Зат`ем я в`ыкинул их в окн`о (then I threw them out of the window: 'into the window'; *выкинуть /сов./*).

А: Ты `очень аккур`атный и `умный (you are very orderly and smart/clever; *ум — mind; wit, intellect*)!

А: Как хорошо ты убрал свою комнату!

Она теперь совсем пустая!

Б: Сначала я собрал все мои вещи.

Затем я выкинул их в окно.

А: Ты очень аккуратный и умный!

92

А: Ты в`ерующий (are you a believer/a man of faith; *в`ерить /несов./*)?

Б: Нет, но я в`ерю в Д`еда Мор`оза (no, but I believe in Santa Claus/ Father Frost; *дед — grandfather; old man; мороз — frost; Дед Мор`оз*).

Хот`я, д`олжен сказ`ать, в пр`ошлом год`у он так и не пришёл (although, I have to say, last year he did not come/never came; *пр`ошлый год*)!

А: Ск`олько же теб`е лет (how old are you, after all)?

Б: Мне 25 (дв`адцать пять) лет, а что (I'm 25 years /old/, but why)?

А: Ты верующий?

Б: Нет, но я верю в Деда Мороза.

Хотя, должен сказать, в прошлом году он так и не пришёл!

А: Сколько же тебе лет?

Б: Мне 25 (двадцать пять) лет, а что?

93

А: Как у теб`я дел`а (how are you doing; *д`ело — case, business, affair*)?

Б: Спас`ибо, пл`охо (thank you, bad).

Я поскользн`улся и уп`ал (I have slipped and fallen; *поскользн`уться /сов./; упасть /сов./*).

А: Теб`е б`ольно (does it hurt; *больно — painful; боль — pain*)?

Б: Нет пок`а, я ещё леч`у (not yet, I'm still flying; *лет`еть /несов./*).

А: Как у тебя дела?

Б: Спасибо, плохо.

Я поскользнулся и упал.

А: Тебе больно?

Б: Нет пока, я ещё лечу.

94

А: Ск`олько вам лет (how old are you)?

Б: Мне 99 (девян`осто д`евять) лет (I'm 99: 'years').

А: Но вы в`ыглядите гор`аздо мол`оже, с`амое б`ольшее на 66 (шестьдес`ят шесть) (but you look much younger, 66 at the most: 'at the most on 66'; *в`ыглядеть /несов./; молод`ой!*)

Б: Это неуди`вительно (it's not surprising; *уди`вительно — surprising; уди`влять — to surprise; д`иво — marvel, wonder*).

Вы же видите, что я стою на голове (you see, I'm standing on /my/ head; *стоять /несов./*)!

А: Сколько вам лет?

Б: Мне 99 (девяносто девять) лет.

А: Но вы выглядите гораздо моложе, самое большее на 66 (шестьдесят шесть)!

Б: Это неудивительно.

Вы же видите, что я стою на голове!

95

А: Как ты находишь сценарий (how do you find the scenario; *находить /несов./*)?

Б: Я в восторге (I'm in a rave/I'm thrilled; *восторг — delight, rapture, ecstasy*)!

Какую роль я получу в фильме (what role will I get/land in the movie; *получить /сов./*)?

А: Кто тебе сказал, что ты получишь роль (who told you that you would get/land the role)?

Б: Ну пожалуйста, я готова играть хоть зэпах трупа (oh, please, I'm ready to play even the /role of the/ smell/odor of a corpse; *я готов — I'm ready /a man about himself*)!

А: Как ты находишь сценарий?

Б: Я в восторге!

Какую роль я получу в фильме?

А: Кто тебе сказал, что ты получишь роль?

Б: Ну пожалуйста, я готова играть хоть запах трупа!

96

А: Какие достопримечательности вы посоветуете (*what sights will you recommend; посоветовать /сов./; совет — advice, tip*)?

Б: Я советую вам посмотреть Кремль и собор Василия Блаженного (*I advise you to see the Kremlin and St. Basil's Cathedral; советовать /несов./; кремль — citadel; блаженный — blessed; beatified; the Kremlin and St. Basil's Cathedral — well-known sights in the center of Moscow*).

Затем можно посетить мавзоль на Красной Площади (*then you can visit the Mausoleum on Red Square; in Old Russian the meaning of «красный» was 'beautiful, fine'; Красная Площадь*).

А: Скажите, пожалуйста, труп ещё там (*please tell /me/, is the dead body/corpse still there*)?

Я обязательно должен это увидеть (*I have to/must see it by all means; обязать /сов./ — to oblige; обязанность — duty, obligation*)!

А: Какие достопримечательности вы посоветуете?

Б: Я советую вам посмотреть Кремль и собор Василия Блаженного.

Затем можно посетить мавзолей на Красной Площади.

А: Скажите, пожалуйста, труп ещё там?

Я обязательно должен это увидеть!

97

А: Вы мн`ого фотограф`ируете (you take a lot of pictures; *фотограф`ировать /несов./*).

И вы то и д`ело что-то зап`исываете (and every now and then you write something down).

Кто вы по проф`ессии (what is your profession)?

Б: Я шпи`он (I am a spy).

А: Это зам`етно (this is noticeable = it shows/ one can tell that; *зам`етный; зам`етить — to notice; to remark; метка — notch; mark*).

А: Вы много фотографируете.

И вы то и дело что-то записываете.

Кто вы по профессии?

Б: Я шпион.

А: Это заметно.

98

А: У вас з`автра во втор`ой полов`ине дня есть самолёт в Москв`у (is there a flight: 'plane' to Moscow tomorrow afternoon)?

Б: К сожал`ению, н`аша комп`ания на `этой нед`еле не лет`ает в Москву (unfortunately, our company has no flights: 'does not fly' to Moscow this week: 'on this week').

А: Мог`у я узн`ать, по как`ой прич`ине (may I ask: 'may I know', on what ground/for what reason; *как`ая прич`ина*)?

Б: По полит`ическим прич`инам (on political grounds/for political reasons; *политические причины*).

В Москв`е начал`ась револ`юция (a revolution has begun in Moscow; *нач`аться /сов./*).

А: У вас завтра во второй половине дня есть самолёт в Москву?
Б: К сожалению, наша компания на этой неделе не летает в Москву.
А: Могу я узнать, по какой причине?
Б: По политическим причинам.
В Москве началась революция.

99

А: Вам н`ужно ещё чт`о-ниб`удь (do you need anything else)?
Б: Нет, мне б`ольше ничег`о не нужно (no, I don't need anything more: 'don't need nothing more').
А: У вас уж`е всё есть (do you already have everything)?
Б: Нет, но у мен`я теперь есть пистол`ет (no, but now I've got a pistol)!
`Этого вполн`е дост`аточно (that is quite enough; *вполне — quite, fully*).

А: Вам нужно ещё что-нибудь?
Б: Нет, мне больше ничего не нужно.
А: У вас уже всё есть?
Б: Нет, но у меня теперь есть пистолет!
Этого вполне достаточно.

100

А: Вы ед`ите м`ясо (do you eat meat)?

Б: Да, мне это необход`имо (yes, I need it/it is necessary for me; *обход`ить* — *to walk/pass round*).

Я д`олжен быть с`ильным, потом`у что я полиц`ейский (I must be strong, because I'm a policeman; *сильный*).

А: Вы пьёте п`иво в теч`ение дня (do you drink beer during the day; *пить /несов./; течение* — *flow; course; течь* — *to flow*)?

Б: Да, кон`ечно, ин`аче я бо`юсь (yes, of course, otherwise I feel fear: 'I'm afraid'; *бо`аться /несов./*).

А: Вы едите мясо?

Б: Да, мне это необходимо.

Я должен быть сильным, потому что я полицейский.

А: Вы пьёте пиво в течение дня?

Б: Да, конечно, иначе я боюсь.

101

А: Как в`аше здор`овье, как настро`ение (how are you: 'how's your health, how's the mood'; *настр`аивать /несов./* — *to tune up; to dispose /to/*)?

Б: Я б`олен и в депр`ессии (I'm ill and in depression; *депр`ессия*).

А: Вы заб`отитесь о в`ашем здоровье (do you take care of your health; *заб`отиться /несов./; заб`ота* — *care, concern*)?

Б: Да, я д`елаю проб`ежку к`аждое `утро по ц`ентру Москв`ы (yes, I go jogging every morning in the center of Moscow; *центр*).

И сл`ушаю при `этом н`овости (and listen to the news at the same time: 'at this'; *н`овость* — */piece of/ news; novelty*).

А: Как ваше здоровье, как настроение?

Б: Я болен и в депрессии.

А: Вы заботитесь о вашем здоровье?

Б: Да, я делаю пробежку каждое утро по центру Москвы.

И слушаю при этом новости.

102

А: Доктор, я очень труслив (*doctor, I'm very cowardly; трус — coward*)!

Вы можете меня вылечить (*can you cure me; вылечить /сов./ — to cure, to put right/straight; леч`ить /несов./ — to treat /medically/*)?

Б: Примите эту таблетку (*take this pill; принять /сов./*)!

Через полчаса вы будете очень смелым (*in half an hour you will become: 'be' very brave; см`елый*)!

А: А такое радикальное лечение не опасно (*isn't such drastic: 'radical' treatment dangerous*)?

А: Доктор, я очень труслив!

Вы можете меня вылечить?

Б: Примите эту таблетку!

Через полчаса вы будете очень смелым!

А: А такое радикальное лечение не опасно?

103

А: Вы здесь в первый раз (*are you here for the first time*)?

Б: Да, и в последний, я надеюсь (yes, and /for/ the last, I hope; *над`еяться /несов./*).

А: Почему вы недовольны (why are you displeased)?

Наша тюрьма — лучшая в стране (our prison is the best in the country)!

Б: Это правда, но здесь довольно скучно (that's true: 'truth', but it is pretty boring here).

А: Вы здесь в первый раз?

Б: Да, и в последний, я надеюсь.

А: Почему вы недовольны?

Наша тюрьма — лучшая в стране!

Б: Это правда, но здесь довольно скучно.

104

А: Ты очень модно одет (you're dressed very fashionably; *мода — fashion; модный*)!

Б: Да, я люблю красиво одеться (yes, I like to dress beautifully/nicely; *красивый*).

А: Но это нехорошо для шпиона, знаешь ли (but it's not good for a spy, you know)?

Это слишком бросается в глаза (it strikes/catches the eye too much: 'it flings itself into the eyes'; *глаз, /мн.ч./ глаза*).

Б: Гм, это мне не приходило в голову (um, it did not occur to my mind: 'did not come into my head'; *голов`а*).

А: Ты очень модно одет!

Б: Да, я люблю красиво одеться.

А: Но это нехорошо для шпиона, знаешь ли?

Это слишком бросается в глаза.

Б: Гм, это мне не приходило в голову.

105

А: Вы з`амужем (are you married)?

Б: Нет, я разведен`а (no, I`m divorced; *развод`уть /несов./ — to divorce, to separate /a couple/; развод`уться /несов./ — to divorce, to get divorced*).

А: Вы хот`ели бы сн`ова в`ыйти з`амуж (would you like to get married again)?

Б: Вы д`елаете мне предл`ожение рук`и и с`ердца (are you offering me your hand and heart/are you proposing marriage; *предл`ожение — offer; proposition; proposal; предлож`уть /сов./ — to offer, to propose; рука; сердце*)?

А: Чт`о вы, я всег`о лишь провож`у социолог`ический опр`ос (indeed: ‘what /are/ you /saying/’, I`m just carrying out a /sociological/ survey/public opinion poll; *проводить /несов./; социол`огия — sociology; опр`ос — questioning; interrogation; poll, survey; опр`ашивать /несов./ — to question, to interrogate*).

А: Вы замужем?

Б: Нет, я разведена.

А: Вы хотели бы снова выйти замуж?

Б: Вы делаете мне предложение руки и сердца?

А: Что вы, я всего лишь провожу социологический опрос.

106

А: Политическое положение в нашей стране очень плохое (the political situation in our country is very bad; *политика* — *politics*).

Б: Да, вы совершенно правы (yes, you're absolutely right).

А: Но я оптимист (but I am an optimist).

Всё утрясётся со временем (it will all come right in the end/everything will be settled in due course; *утрястись /сов./* — *to get in /by shaking/; to be settled, be worked/sorted out: 'to shake itself to a small/tidy mass'; трясти /несов./* — *to shake; со временем* — *in due course; eventually: 'with time'; время* — *time*)!

Б: Вот в этом вы сильно ошибаетесь (that's it where you're quite wrong; *сильно* — *strongly*)!

А: Политическое положение в нашей стране очень плохое.

Б: Да, вы совершенно правы.

А: Но я оптимист.

Всё утрясётся со временем!

Б: Вот в этом вы сильно ошибаетесь!

107

А: Придумайте что-нибудь (think of something; *придумывать /несов./* — *to think /of smth./; to devise, to invent*)!

Б: Нет, мне ничего не приходит на ум (no, nothing comes to my mind: 'nothing does not come...').

А: Тогда вы больше у нас не работаете (then you no longer: 'no more' work for us)!

Вы уволены (you are fired; *уволить /сов./; воля* — *will; freedom, liberty*)!

Б: Ладно, послушайте, у меня есть идея (okay, listen, I have an idea)...

А: Придумайте что-нибудь!
Б: Нет, мне ничего не приходит на ум.
А: Тогда вы больше у нас не работаете!
Вы уволены!
Б: Ладно, послушайте, у меня есть идея...

108

А: Как ты отн`осишься к `этому про`екту (how do you treat this project = what do you think of this project; *относ`иться /несов./; этот про`ект*)?
Б: Я пр`отив `этого про`екта (I am against this project)!
А: Что, ты против нег`о (what, you are against it)?
Тогд`а ты сейч`ас пол`учишь по м`орде (then you will get a slap in the face/I'll beat your face; *м`орда — /ugly/ face; muzzle*)!
Б: Ты мен`я убед`ил, я — за (you've convinced me, I am for /it/; *убед`ить /сов./*).

А: Как ты относишься к этому проекту?
Б: Я против этого проекта!
А: Что, ты против него?
Тогда ты сейчас получишь по морде!
Б: Ты меня убедил, я — за.

109

А: Я не помеш`аю (am I not disturbing /you/)?

Б: Заход`ите, пож`алуйста, господ`ин Галил`ей (please, come in, Mr Galilei)!
Мы всегд`а р`ады вас в`идеть (we are always glad/happy to see you)!
Как в`идите, мы подгот`овили для вас все необход`имые инструм`енты (as you can see, we have provided you with all the tools you need: 'we have prepared for you all the necessary tools'; *в`идеть /несов./; подгот`овить /сов./; готовый — ready, prepared*).
Полож`а р`уку н`а сердце: вращ`ается Земл`я вокруг С`олнца или всё же наоборот (with hand on heart: 'laying the hand on heart', does the Earth rotate around the sun or yet still vice versa; *полож`ить /сов./; рук`а; с`олнце; обор`от — turn, revolution*)?

А: Я не помешаю?

Б: Заходите, пожалуйста, господин Галилей!

Мы всегда рады вас видеть!

Как видите, мы подготовили для вас все необходимые инструменты.

Положа руку на сердце: вращается Земля вокруг Солнца или всё же наоборот?

110

А: Ск`олько я вам д`олжен (how much do I owe you)?

Б: С вас с`орок коп`еек (that'll be forty kopecks: 'from you forty kopecks'; *коп`ейка, /мн.ч./ копейки*).

А: Я мог`у оплат`ить кред`итной к`артой (can I pay by credit card; *кредитная карта*)?

Б: Это, к сожал`ению, невозм`ожно (unfortunately, it is impossible; *сожал`ение — regret /at smth./; сожал`еть /несов./ о чём-либо — to regret; to deplore; to be sorry /about smth./*).

Потом`у что мы в шестн`адцатом веке (because we are in the sixteenth century; *шестнадцатый век*)!

А: Сколько я вам должен?

Б: С вас сорок копеек.

А: Я могу оплатить кредитной картой?

Б: Это, к сожалению, невозможно.

Потому что мы в шестнадцатом веке!

111

А: Мы ул`адили все форм`альности (we have satisfied all the formalities; *уладить /сов./; лад — harmony, concord: жить в лад`у — to live in harmony; формальность; форм`альный — formal; ф`орма — form*).

Вы м`ожете сад`иться и вылет`ать (you can get in/get on board and take off; *лет`ать/несов./ — to fly; в`ылет — takeoff; departure /of a plane/*).

Б: Но я бо`юсь (but I am afraid; *бо`яться /несов./ — to be afraid*)!

А: Ничег`о не под`елаешь (there is nothing to be done: 'nothing can't be done'; *под`елать /сов., разг./*).

Ваш муж уже п`олностью оплат`ил ваш полёт в к`осмос (your husband has already fully paid for your flight into space; *оплат`ить /сов./*).

А: Мы уладили все формальности.

Вы можете садиться и вылетать.

Б: Но я боюсь!

А: Ничего не поделаешь.

Ваш муж уже полностью оплатил ваш полёт в космос.

112

А: Как дела, как идёт торговля (how are you, how is /your/ trade going; *торговать — to trade, to deal*)?

Б: Спасибо, более или менее (thank you, more or less).

Однако, честно говоря, кризис и нас коснулся (but, frankly speaking, we felt affected by the crisis: 'the crisis applied to/concerned us too'; *коснуться /сов./*).

А: Какой кризис вы имеете в виду (what crisis do you mean; *иметь в виду что-либо — to mean smth.: 'to have smth. in view'; вид — view; sight; видеть — to see*)?

Б: Вы что, с луны свалились (have you fallen from the Moon = what, have you been living in a cave; *луна; свалиться /сов./*)?!

А: Как дела, как идёт торговля?

Б: Спасибо, более или менее.

Однако, честно говоря, кризис и нас коснулся.

А: Какой кризис вы имеете в виду?

Б: Вы что, с луны свалились?!

113

А: Пропустите меня, пожалуйста (let me through, please; *пропустить /сов./*).

Б: Почему вы так толкаетесь (why are you pushing so; *толкаться /несов./*)?

Куд`а вы л`езете (where are you trying to get/rushing; *лезть /несов./ — to climb; to get /into/; to push/thrust one's way*)?

А: Я т`олько хот`ел немно`ого бл`изе подойт`и к презид`енту (I just wanted to come a little closer to the president; *бл`изко — near, close /to/*)!

Б: Что вы, с ружьём нельз`я (why/don't say that, it's forbidden/impossible with a gun; *нельзя — it is not allowed, you should not*)!

А: Пропустите меня, пожалуйста.

Б: Почему вы так толкаетесь?

Куда вы лезете?

А: Я только хотел немного ближе подойти к президенту!

Б: Что вы, с ружьём нельзя!

114

А: Ид`и сюд`а, лож`ись в пост`ель (come here, get in bed; *лож`иться /несов./*)!

Б: Так это не д`елается (it's not the way to be done).

Нал`ей мне снач`ала р`юмку вин`а (pour me a glass of wine first; *нал`ить /сов./; вино*).

И прочит`ай мне зат`ем как`ое-нибудь хор`ошее стихотвор`ение (and then read some good poem to me)!

А: Зач`ем ты так всё усложн`яешь (why do you complicate all like this; *усложнять /несов./; сл`ожный — compound; complex; complicated; слож`ить — to assemble, to put together*)?

А: Иди сюда, ложись в постель!

Б: Так это не делается.

Налей мне сначала рюмку вина.

И прочитай мне затем какое-нибудь хорошее стихотворение!

А: Зачем ты так всё усложняешь?

115

А: Вы поставите товар вовремя (*will you deliver the goods on time; поставить /сов./*)?

Б: Вполне возможно (*quite possible; возможный*).

А: Качество товара будет хорошим (*will the quality of the goods be good; хорошее качество*)?

Б: Не исключено (*it is not ruled out/it may well be so; исключить /сов./ — to exclude; to eliminate; to rule out*).

А: Итак, мы можем подписывать договор (*so, we can sign the contract; договориться /сов./ — to come to an agreement*)!

А: Вы поставите товар вовремя?

Б: Вполне возможно.

А: Качество товара будет хорошим?

Б: Не исключено.

А: Итак, мы можем подписывать договор!

116

А: Ты плохо выглядишь (*you look bad; выглядеть /несов./; плохо*).

Что случилось (*what has happened; случиться /сов./*)?

Б: Шеф, всё пропало (*chief, all is lost; пропасть /сов./*)!

Беж`им, пол`иция уж`е бл`изко (let's run, the police are already near)!

А: Сейч`ас, допиш`у стихотвор`ение (wait: 'now', I'll finish the poem;
допис`ать /сов./; стихотвор`ение: стих — verse; line; твор`ить /несов./ — to create; to do; to work; стих`и — poetry; пис`ать стиху — to write poetry)...

А: Ты плохо выглядишь.

Что случилось?

Б: Шеф, всё пропало!

Бежим, полиция уже близко!

А: Сейчас, допишу стихотворение...

117

А: Как обращ`аются с `этим приб`ором (how should one use: 'treat' this device;
этом приб`ор — this device/appliance/apparatus)?

Я не мог`у в нём разобр`аться (I can't understand how to use it/I can't sort it out:
'in it'; разобр`ать /сов./ — to disassemble, to take apart, to take to pieces; to sort out; to make out)!

Б: Вот, чит`ай руков`одство по эксплуат`ации (here, read the instruction
manual; *руковод`ить — to lead, to guide; to direct; рука — hand; arm; водить — to lead*)!

Н`ужно наж`ать на кн`опку — и всё взорвётся (you /have to/ press the button —
and all will explode)!

А: Мин`уточку, дай мне попр`обовать (/wait/ a minute, let me try; *мин`ута — minute, минуточка — 'a little minute'; пр`оба — trial, test*)...

А: Как обращаются с этим прибором?

Я не могу в нём разобраться!

Б: Вот, читай руководство по эксплуатации!

Нужно нажать на кнопку — и всё взорвётся!

А: Минуточку, дай мне попробовать...

118

А: Что вы думаете о своей родине (*what do you think about your homeland/motherland; p`одина; род`ить — to give birth; род`иться — to be born*)?

Б: Я стараюсь поменьше о ней думать (*I try to think less about it: 'her'*).

А: Как вы относитесь к своим соотечественникам (*what do you think of: 'how do you treat' your fellow countrymen/compatriots; относ`иться /несов./ — to have some attitude /towards/; to treat; to think /of/; относ`ить /несов./ — to take /to/; to carry /to some place/; соот`ечественники; от`ечество — fatherland; от`ец — father*)?

Б: Давайте поговорим о чём-нибудь другом (*let's talk about something else*)!

А: Как вы оцениваете самог`о себя (*how do you rate yourself; оц`енивать /несов./ — to evaluate, to appraise, to assess, to value; цен`а — price; cost*)?

А: Что вы думаете о своей родине?

Б: Я стараюсь поменьше о ней думать.

А: Как вы относитесь к своим соотечественникам?

Б: Давайте поговорим о чём-нибудь другом!

А: Как вы оцениваете самого себя?

119

А: Ты интерес`уешься иск`усством `или, наприм`ер, ист`орией (are you interested in art or, for example, in history; *интересоваться /несов./; интер`ес — interest; иск`усство; ист`ория*)?

Б: Нет, это мен`я не интерес`ует (no, it does not interest me; *интересовать /несов./*).

Я ведь не так`ой дур`ак (I am not that fool: 'not such a fool').

А: Чем же ты интерес`уешься (what are you interested in /then/)?

Б: Я собир`аю упак`овки от противозач`аточных средств (I collect packages from contraceptives/contraceptive agents; *упак`овка; упаков`ать /сов./ — to pack /up/; пр`отив — against; зач`атие — conception; зач`ать /сов./ — to conceive; ср`едство — means; remedy; tool*).

А: Ты интересуешься искусством или, например, историей?

Б: Нет, это меня не интересует.

Я ведь не такой дурак.

А: Чем же ты интересуешься?

Б: Я собираю упаковки от противозачаточных средств.

120

А: Шк`ола фл`ирта 'Люб`овь-Морк`овь', здр`авствуйте (School of Flirtation *Lubow-Morkow/Lovey Dovey, hello; «любовь-морковь» — it's a kind of mockery/jeering: the words rhyme perfectly; the meaning is half-humorous: 'don't take life too seriously as it has both white and black stripes'; любовь — love; морковь — carrot*)!

Б: Здравствуйте, я хот`ел бы к вам запис`аться (hi, I would like to sign up; *пис`ать /несов./ — to write; запис`ать /сов./ — to write down; to sign up /smb./*).

Но могу я сначала задать вам один вопрос (but may I first ask you a: 'one' question; *задать /сов./ — to give, to set*)?

А: Да, пожалуйста, спрашивайте (you are welcome: 'yes, please, ask').

Б: Вы предоставляете скидку пенсионерам (do you provide a discount for pensioners; *пенсионеры; пенсия — pension; скидывать /несов./ — to throw down/off; to knock off*)?

А: Школа флирта 'Любовь-Морковь', здравствуйте!

Б: Здравствуйте, я хотел бы к вам записаться.

Но могу я сначала задать вам один вопрос?

А: Да, пожалуйста, спрашивайте.

Б: Вы предоставляете скидку пенсионерам?